

Interviewer: Micah Unzueta

Interviewee: Julian Ramos

Interview Location: Chorrillos, Lima, Perú

Interview Date: May 16th, 2023

Interview Theme: Storytelling

Tablas de Sarhua: La leyenda del cóndor que se enamoró de la pastora

En este relato de una tradición oral, Julián Ramos, un artesano de Sarhua, Perú, cuenta la historia del cóndor que se enamora de una pastora, ilustrada en esta tabla única de narración.

Transcripción:

Pero siempre dicen que estaba ahí donde estaba la pastora. Siempre. Entonces, acá está. Acá está, no? Solo el Cóndor, no?

Y, un día aparece el Cóndor pero vestido de negro. Otros cuentan con terno negro.

Otros cuentan con poncho negro, no? Pero con una chalina blanca, no? Chalina blanca en el cuello, no? Pero siempre, siempre el joven se escondía la cara porque tenía pico, no? Se escondía la cara, no se dejaba ver la cara a como la chica, no?

Tanto que— diario la pastora, al diario tiene que salir a pastear, no? Él apura, no? Entonces tanto fastidiarle a la chica le aceptó como amigos, no? Ya como amigos ya conversan, pero no se dejaba ver la cara el Cóndor. Siempre.

La chica tampoco no se dio cuenta de eso, no, pero ya en otro momento, después de conve—

Se pone la chalina como hasta acá, mira, se ha puesto la chalina al pico se ha tapado. Entonces.

Y, conversan y le dice éste. Vamos a jugar de cargarse, no?

Tú me cargas. O sea, cargarse. Y yo también te cargo, no? Entonces, acá, la chica está cargando al Cóndor, no?

Y dice que en otro pasaje, bueno, le toca, no? Ya en otro pasaje este el Cóndor le carga, pero ya él le dice que le cierre los ojos, no? Y el Cóndor ya empieza a volar, pues no?

Hasta así medio está volando y la chica recién abre los ojos que ya le está llevando el Cóndor. Y ya está así como un ave ya, no? No es como una persona.

Y, entonces, pues, la chica dice que “Estoy en sueños o ¿qué? ¿Qué? ¿Qué está pasando?” ¿No? Está en el aire, no? Mira abajo entonces “No puedo”. No puede hacer nada pues.

Entonces ya al hábitat del Cóndor, tiene cuevas, ahí lo lleva pues, a la chica, no? La chica está ahí, en su cueva. El Cóndor está volando, entonces—

Pero, en el cuento dice que el Cóndor no descuida para nada de su alimentación como está tiempo tiempo. Está días está ahí en la cueva.

Y ya le lleva comida, no? Lleva comidas para su alimento, no?

Entonces, ya continúa, no? De ahí ya la familia de la chica le buscan pues le buscan que su hija desapareció y dice que—acá la chica también llora, pues no? Lloro y aparece un avecito pequeño, no? Un ave chiquito que se llama waychaw.

Entonces ese aparece y conversa con ella.

Le dice que, “¿puedes avisar a mi mamá y a mi papá que estoy acá” no?

Y, pero le dice el waychaw no “No me va a hacer caso” No. No?

“No, pero anda dile” rogando, pues no?

Y bien le avisa a su mamá, su papá le avisa que su hija está en tal sitio. De hecho no le hacen caso, no? La asustan al pajarito. Y, ¿qué está hablando diciendo? No?

Y ya entonces regresa a la chica, le dice que no, no, no, no me ha hecho caso, no? Entonces sí, entonces algo- evidencia tiene que llevarle, no?

Entonces tenía una imperdible. Una sentito una— tenía ella, eso le dio al avecito y con eso se fue.

Ahí recién la mamá empezó, “¿Qué? Llévame! ¿Dónde está, dónde está?”

Uff, “Está lejos” dice.

Entonces tienen que ir, no? Tienen que ir a buscarlo.

Y ya, pues, lo rescataron. Lo rescataron a la chica— No. Todavía no. No rescatan todavía.

Dice en otro pasaje tienen este— ¿Cómo se le puede llamar, cachorritos? No sé. El Cóndor con la joven. Tiene. Tiene dos con cara de persona y cuerpito de Cóndor. Y, entonces, justo de ahí este ya después ya pues lo rescatan, no?

Y, los bebitos se caen, pues, como está en cerro arriba, se caen.

Y lo rescatan— esa partecita según dice que han muerto, no lo han rescatado o creo que han sobrevivido los cachorritos, pero ya lo rescataron, no, a la chica. A la chica lo rescatan, lo traen a su casa y la chica jura que me va a venir a buscar el Cóndor.

Y, es cierto que ha venido a buscar el Cóndor. Varias veces ha venido a buscar. Entonces otro día dice que— bueno, un poquito final un poco triste, no?

Pero le preparan una olla. Una olla. Agua caliente, agua hirviendo, no? Grande, no? Y, le han puesto una manta. Una manta grande encima de la olla. Entonces, le invitan al Cóndor “Ya pase, pase, adentro, pase” Y, siéntate acá, dicen. Y la manta se cae junto con el Cóndor al agua caliente no? Entonces ahí muere el Cóndor.

Sarhua Storytelling Board: The Story of the Condor that Fell in Love with the Shepherdess

In this brief recounting of an oral tradition, Julian Ramos, an artisan from Sarhua, Peru, tells the story of the Condor that falls in love with a Shepherdess— illustrated on this one-of-a-kind storytelling board or tabla.

Translation:

But they always say that he was there where the shepherdess was. Always. So, here he is. Here he is, right? Just the Condor, right?

And, one day the Condor appears, but dressed in black. Others say with a black suit.

Others say with a black poncho, right? But with a white scarf, right? A white scarf around the neck, right? But always, always the young man hid his face because he had a beak, right? He hid his face, he didn't let his face be seen by the girl, right?

So much so that—every day the shepherdess, every day she has to go out to shepherd, right?

He rushes, right? So all that teasing her, the girl accepted him as a friend, right? Now they talk like friends, but the Condor never showed his face. Never.

The girl didn't realize that either, no, but at another time, after conve—

—He puts on his scarf like up to here, look, he put his scarf so that it covered his beak. So.

And, they talk and this one tells her. Let's play 'carry', right?

You carry me. That is, piggyback. And I'll carry you too, right? So, here, the girl is carrying the Condor, right?

And it goes that in another passage, well, it's his turn, right? In another passage, the Condor carries her, but he tells her to close her eyes, right? And the Condor is already starting to fly, right?

Until then, she is almost flying and the girl has just opened her eyes and the Condor is already taking her. And he's already like a bird, right? He is not like a person.

And then, well, the girl says "Am I dreaming or what? What? What's going on?" Right? He's in the air, right? She looks below and—"I can't." Well, she can't do anything.

So now to the Condor's habitat, he has caves, so he takes her there. The girl, right? The girl is there, in his cave. The Condor is flying, so—

But, in the story it says that the Condor does not neglect her feeding because she is there a long time. She is there for days— there in the cave.

And he always brings her food, right? He brings food to feed her, right?

So, it continues, right? From there, the girl's family is already looking for her. They are looking for her because their daughter disappeared and they say that—here the girl also cries, right? She cries and a little bird appears, right? A small bird called waychaw.

So, he appears and talks with her.

She tells him, "can you tell my mom and dad that I'm here," right?

And, but the waychaw tells her no, "They aren't going to listen to me." No. Right?

"No, but go tell them" begging, right?

And well he tells her mother, her father, he tells them that their daughter is in such and such place. In fact, they don't pay him any attention, right? They scare off the little bird. And, what is he talking about, right?

And then he returns to the girl, tells her no, no, no, they didn't listen to me, right? So then, then something- he has to take them evidence, right?

So she had an heirloom. She had a little keepsake, she gave that to the little bird and with that he left.

Only then did the mother start, “What? Take me! Where is she, where is she?”

Uff, “She's far away” he says.

So they have to go, right? They have to go look for her.

And now, well, they've rescued her. They rescued the girl— no. Not yet. They haven't rescued yet.

They say in another passage they have this—what can you call it, puppies? I don't know. The Condor with the young woman. She does. She has two with the face of a person and the body of a Condor. And, then, right after that she is rescued, right?

And, the babies fall, well, since they are up in the mountains, they fall.

And they rescue her—in this little part they say that they have died, they have not rescued them or I think the puppies have survived, but they already rescued her, right, the girl. They rescue the girl, bring her back to her house and the girl swears that he is going to come look for her—the Condor.

And, it is true that he had come to look for her— the Condor. Several times he had come looking. Then another day it goes that—well, a little bit of a sad ending, right?

But they prepare a pot for him. A deep pot. Hot water, boiling water, right? Big, right? And, they had put a blanket on top of it. A large blanket over the pot. So, they invite the Condor “Come in, come in, come inside, come in.” And, sit here, they say. And the blanket falls along with the Condor into the hot water, right? So, the Condor dies there.